

## ABSTRACT

Andayani, Triska Yuni. Student Registered Number. 2813133114. 2017. *The Correlation Between Sixth Semester Students' Grammar Mastery and Translation Ability of English Department at IAIN Tulungagung in Academic Year 2016/2017*. Thesis. English Education Department. Faculty of Education and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh Basuni, M.Pd.

**Keywords:** correlation, grammar mastery, translation ability.

Translation becomes the primary necessity for students who learn foreign language. Having ability in translation is very useful in understanding the materials that written in English. In the act of translating, the students are demanded to master the language components. Grammar is one of the language components that very important in translation work. If someone does not understand about grammar, he or she will be confused in receiving the meaning of the text. Translator as a language learner has to understand about grammar as well because all language skills of a translator are needed in the work of translation. Therefore, the researcher interested in finding the correlation between grammar mastery and translation ability.

The formulation of the research problem was "Is there any correlation between sixth semester students' grammar mastery and translation ability of English department at IAIN Tulungagung in Academic Year 2016/2017?" Then, the purpose of this research was aim to investigate the correlation between sixth semester students' grammar mastery and translation ability of English department at IAIN Tulungagung in Academic Year 2016/2017.

In this research, the research method used correlational design with quantitative approach. The population was all the students coming from sixth semester English department at IAIN Tulungagung in consisting 175 students. Meanwhile, the sample of this research was 40 students taken by using simple random sampling. The research instrument conducted through multiple choice test and subjective test. The data of this research was analyzed used Spearman Coefficient Correlation using SPSS 16.0 program.

The result of this research showed that the mean score of students' grammar mastery was 70.44. This score was in the level 66-75. It can be said that students' grammar mastery was fairly good categorization. Besides, the mean score of translation ability was 73.75. It was in the level 66-75 which lies in fairly good categorization also. The correlation value between the grammar mastery and translation ability appeared from the computation calculation done by SPSS 16.0 showed 0.665. The score lies in the interval 0.60-0.799, it indicate that the correlation of both variables was high. Therefore, it implied "there is correlation between sixth semester students' grammar mastery and translation ability of English department at IAIN Tulungagung in academic year 2016/2017". Meanwhile, the significance of the correlation was found out by comparing the

“ $\rho_{\text{count}}$ ” and “ $\rho_{\text{table}}$ ”. The ‘ $\rho_{\text{count}}$ ’ (0.665) was higher than “ $\rho_{\text{table}}$ ” (0.405) at the level 1% and 0.313 at the level 5%. Since “ $\rho_{\text{count}}$ ” was higher than “ $\rho_{\text{table}}$ ”, the correlation was significant. Thus, the researcher took a conclusion that the alternative hypothesis ( $H_a$ ) that stated there is significant correlation between sixth semester students grammar mastery and translation ability was accepted, automatically the  $H_o$  was rejected.

## ABSTRAK

Andayani, Triska Yuni. Nomer Induk Mahasiswa. 2813133114. 2017. *Korelasi antara penguasaan tata bahasa dan menerjemahkan teks oleh mahasiswa semester 6 Jurusan Bahasa Inggris di IAIN Tulungagung tahun ajaran 2016/2017*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris. Institute Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung. Dosen Pembimbing: Muhammad Basuni, M.Pd.

Kata Kunci: korelasi, penguasaan tata bahasa, kemampuan menerjemah

Menerjemah menjadi kebutuhan yang utama bagi siswa yang belajar bahasa asing. Mempunyai kemampuan dalam menerjemah sangat membantu dalam memahami berbagai materi yang ditulis menggunakan bahasa Inggris. Dalam penerjemahan, siswa harus menguasai komponen-komponen dalam berbahasa. Salah satunya yaitu penguasaan tata bahasa. Tata bahasa sangat penting dalam hal ini. Jika seseorang tidak mempunyai penguasaan terhadap tata bahasa, dia akan kesulitan dalam memahami sebuah teks. Sebagai mahasiswa bahasa diharuskan mempunyai penguasaan tata bahasa yang baik dalam menerjemah. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk mencari hubungan antara penguasaan tata bahasa dengan kemampuan menerjemah.

Rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu “apakah ada hubungan antara penguasaan tata bahasa terhadap kemampuan menerjemah pada mahasiswa semester 6 Jurusan Bahasa Inggris di IAIN Tulungagung tahun ajaran 2016/2017”. Tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui hubungan antara penguasaan tata bahasa terhadap kemampuan menerjemah pada mahasiswa semester 6 Jurusan Bahasa Inggris di IAIN Tulungagung tahun ajaran 2016/2017.

Metode dalam penelitian ini adalah desain korelasi dengan pendekatan kuantitatif. Populasinya adalah semua mahasiswa semester 6 Jurusan Bahasa Inggris dengan total 175 mahasiswa. Sementara itu, peneliti mengambil 40 mahasiswa sebagai sampel dengan menggunakan teknik sampel acak sederhana. Instrumen dalam penelitian ini menggunakan soal pilihan ganda dan subjektif. Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan rumus korelasi Spearman dengan bantuan SPSS 16.0.

Hasil dari penelitian ini telah menunjukkan bahwa nilai rata-rata dari penguasaan tata bahasa mahasiswa adalah 70.44. Nilai ini berada pada interval 66-75. Sehingga penguasaan tata bahasa mahasiswa dikategorikan cukup baik. Disamping itu, nilai rata-rata dari tes menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia adalah 73.75 yang mana juga berada pada interval 66-75. Ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia berada pada kategori cukup baik. Nilai korelasi antara penguasaan tata bahasa dan kemampuan menerjemah adalah 0.665 yang diperoleh dari hasil perhitungan SPSS 16.0. Nilai 0.665 berada pada interval 0.60-0.799 ini menunjukkan bahwa korelasi kedua variabel tinggi. Hal ini menunjukkan bahwa “ada korelasi antara penguasaan tata bahasa dan kemampuan

menerjemah pada mahasiswa semester 6 Jurusan Bahasa Inggris di IAIN Tulungagung tahun ajaran 2016/2017”. Sementara itu, signifikansi hubungan antara kedua variabel diketahui dengan membandingkan nilai “ $\rho_{hitung}$ ” dengan “ $\rho_{tabel}$ ”. Nilai “ $\rho_{hitung}$ ” (0.665) lebih tinggi daripada “ $\rho_{tabel}$ ” (0.405) baik pada level 1% maupun 5% (0.313), maka korelasinya dinyatakan signifikan. Dengan demikian, peneliti menyimpulkan bahwa hipotesis alternative ( $H_a$ ) yang menyatakan “ada korelasi antara penguasaan tata bahasa dan kemampuan menerjemah pada mahasiswa semester 6 Jurusan Bahasa Inggris diterima, secara otomatis hipotesis nol ( $H_0$ ) ditolak.